LA DIFFUSION GÉOGRAPHIQUE DU TOPONYME ET DU NOM OBCINA

DRAGOȘ BAROIU*, CRISTINA DUMITRICĂ*

Mots-clés: obcina, toponyme, appellatif, liméonyme, géomorphonyme.

The geographical distribution of the toponym and name of Obcina. Compared to the work published so far, the authors show that the toponym has a high frequency and a wide distribution. At the beginning, the term meant *common property* (from the Slavic « obcina »), but over time it was distorted, gaining a mainly geomorphological meaning (elongated, soft, parallel tops, often playing the role of property limits). Finally, some clarifications are made regarding the common term and toponym in geographic regions. The pair of toponym and name obcina is found both in areas of folded sedimentary rocks (Carpathian and sub-Carpathian) and metamorphic and volcanic rocks, designating, everywhere, a "style" of relief: elongated, soft, generally low, parallel, separated by parallel valleys. The only region where the original, socio-economic meaning of the name has been retained is the Vrancea County, but it cannot be placed in the local toponomastics. In all the other regions only the more recent meaning derived from limeonym and geomorphonym has been kept.

1. CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES SUR LE TOPONYME *OBCINA*

Des études antérieures (Le Grand Dictionnaire géographique de la Roumanie, Lahovari *et al*., 1901; Grigorovitza, 1908; Iordan, 1963) ont confirmé l'idée que le toponyme **obcina** est endémique à Bucovine, et se produit rarement dans des régions limitrophes. Selon le *Dictionnaire encyclopédique illustré* (Candrea & Adamescu, 1926–1931), l'appellatif **obcina** se trouve tant en Moldavie (Bucovine), qu'en Transylvanie. En réalité, surtout au niveau de la microtoponymie, on peut affirmer que le nom des endroits **obcina,** accompagné habituellement par l'appellatif de l'origine, est vraiment propre à la Bucovine, respectivement aux différentes sous-divisions géographiques de celle-ci, mais elles ont une fréquence bien plus grande et dans de nombreuses d'autres régions, quelques-unes voisines à Bucovine, et d'autres éloignées (Fig. 1).

J'ai enregistré et cartographié plus de 200 de toponymes aux départements de Suceava, de Maramureș, de Bistrița-Năsăud, de Neamț et de Harghita, la plupart d'entre eux étant géomorphonymes, et seulement quelques-uns ont la qualité de hydronymes, oïconymes ou hodonymes (Iosep, 1993). J'ai réussi inventorier approximativement 70 cas au Nord de la Bucovine (aujourd'hui, Ukraine), de la région villageoise roumaine ou habités d'une population en bonne partie roumaine, mais quelques sources soutiennent que le toponyme **obcina** existe aussi dans les Montagnes de Beskizi et Tatra, probablement lié aux anciennes migrations roumaines (Popp, 1936).

* Senior Researcher, Institute of Geography, Romanian Academy, 12 Dimitrie Racoviță Street, 023993, Bucharest, Romania, baroiud@yahoo.com; geocrisro@yahoo.com.

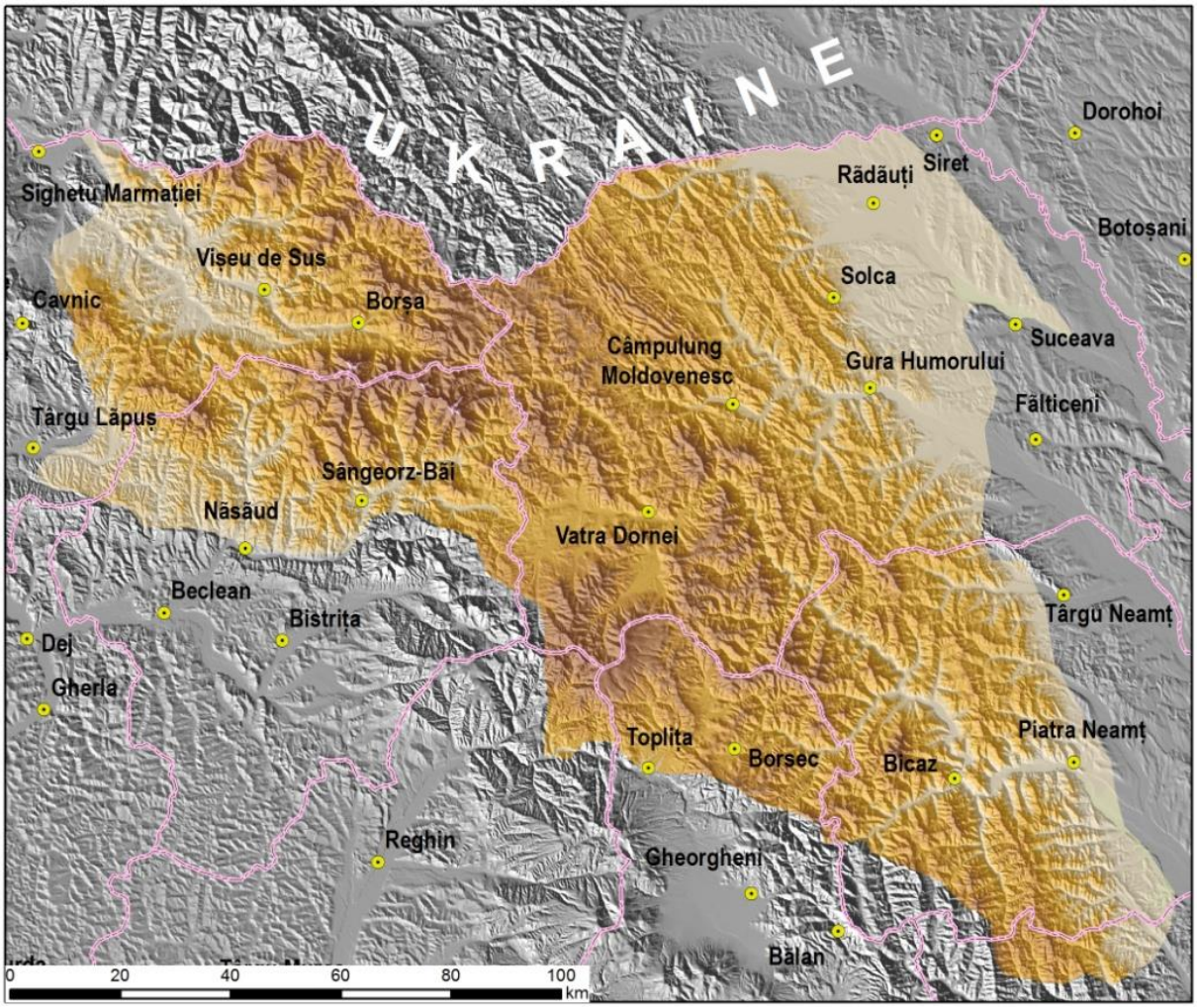

Fig.1 – La diffusion géographique du toponyme **obcina** (image d'ensemble).

2. LA SIGNIFICATION DE L'APPELLATIF *OBCINA*

Les chercheurs qui se sont occupés de ce problème sont d'accord que le sens principal de l'appellatif aurait été celui de « communauté, propriété – commune, possession de terrains en commun, « *devalmasie* » (slave *obistina*), mais au cours du temps, s'est déformé, prenant une tente fortement géomorphologique, souvent au rôle de liméonyme – limite, frontière (Iordan, 1963), ligne de faite de partage des eaux dans des régions montagneuses ou collinaires, « sommet ou cime montagneuse allongée, aplatie », ou « sommet de colline ou montagne qui sépare deux vallées et implicitement les domaines des villages des vallées respectives (Petrovici, 1970), sommet montagneux accessible pour la circulation » (Barbu, 1976), mais l'explication ne correspond pas au sens géomorphologique (Fig. 2).

Fig. 2 – L'Obcina de Feredeu (archive personnelle).

Des documents autrichiens des XVIIIe et XIXe siècles précisent toujours les acceptions de « côte, sommet montagneux ou limite (frontière) », **obcina** Rücken, Bergrücken, Rücken de Birkenwalde. Em. Grigorovitza (1908) propose une étymologie aberrante, pas ramassant directement sur place, mais seulement sur les cartes et sur d'autres sources autrichiennes ou russes : obcina ou Wipezina – contrée, clairière ; du terme slave *ovca, Wiuca*, des formes erronées du toponyme *obcina*, résultent à l'assimilation et la déformation par les Ukrainiens et les Hutzules, et d'ici, vers les Autrichiens.

Il semble y avoir une grande différence entre l'ancien sens (« propriété commune ») et le sens plus récent (« sommet montagneux ou collinaire, ligne de faite de partage des eaux, frontière »). En réalité, les seules régions où on aurait pu garder l'acception de « propriété commune, partagée », ce sont les régions montagneuses ou collinaires moins accessible, où l'infiltration des grands propriétaires n'a pas été possible et où ils se sont confronté avec une résistance de la part des communautés locales (alleutiers).

Elles ont conservé naturellement le terme **obcina,** mais son sens s'est progressivement déformé car au début les prés, les forêts, les eaux de l'obcina étaient utilisées en commun par les habitants des villages des deux vallées adjacentes, que l'appellation du terme du terrain a été transféré petit-à-petit, à la forme de relief.

3. LA DIFFUSION GÉOGRAPHIQUE DU TOPONYME ET DE L'APPELLATIF *OBCINA*

A Culmea de Breaza et la Dépression de Lăpuş**,** au voisinage du village de Suciu-de Sus, il y a plusieurs sommets doux, bas, allongés, parallèles entre eux, dont les noms sont pleinement justifiés. Dans les **Montagnes de Maramureş** et la dépression homonyme, on trouve tant que le toponyme et l'appellatif, en signifiant « formes de relief relativement hautes, boisées, exposées aux courants d'air »

(Papahagi, 1925). Pour les **Montagnes de Rodna**, le toponyme caractérise généralement des sommets à position périphérique, mais assez hauts, de 1000–1400 m. Les **Montagnes de Țibles** présentent une plus grande fréquence du toponyme, respectivement du relief de type obcina, qui semble être lié à l'extension des formations sédimentaires à plis (fliche transcarpatique), similaires à celles des Carpates Orientales (Fig. 3).

Dans **les Montagnes de Suhard**, le toponyme se remarque à 4 fois, en venant à l'appui de l'Obcina de Suhard (Popp *et al*., 1972).

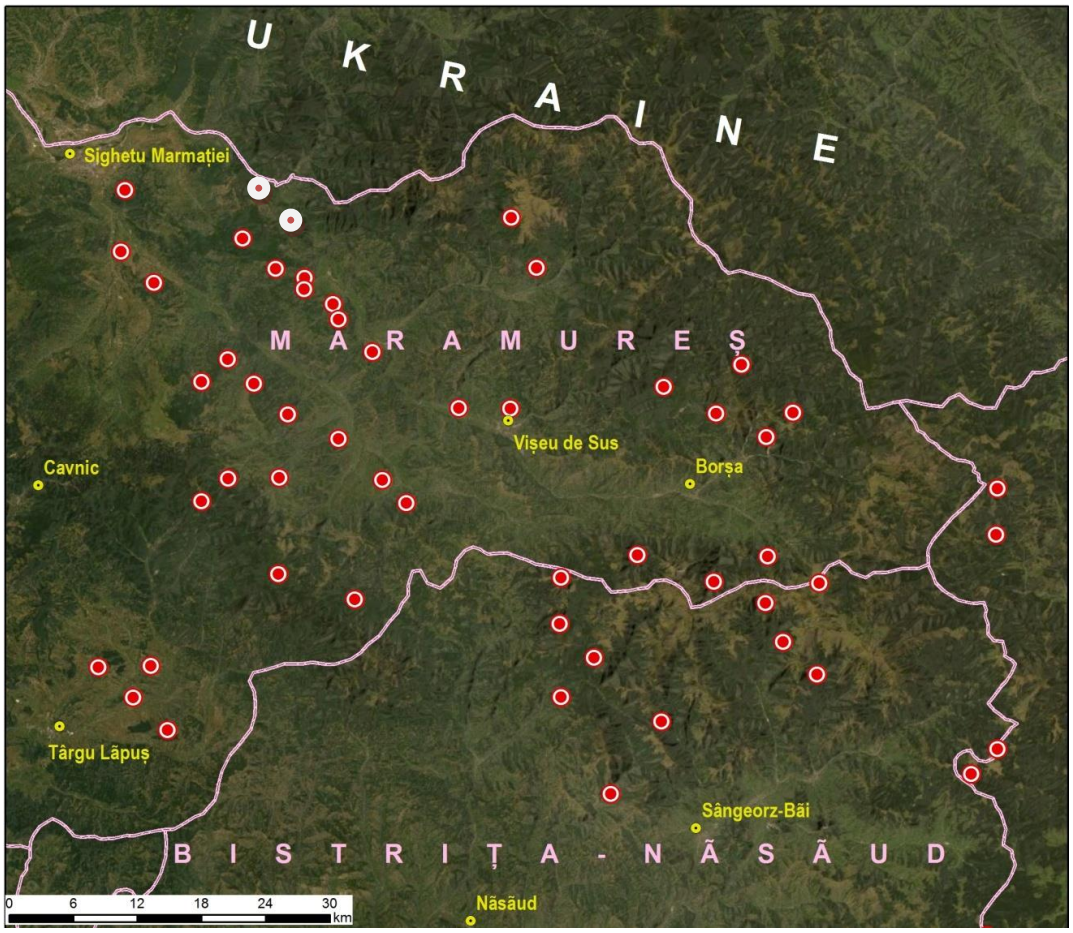

Fig. 3 – La diffusion géographique du toponyme et de l'appellatif *obcina* aux départements de Maramureș et de Bistrița-Năsăud.

Dans **les Obcinas de Bucovine** (Fig. 4) le toponyme qui a lui-même imposé le nom de cette unité se trouve très fréquent dans les documents médiévaux moldaves, mais aussi dans les cartes et les documents de cadastre autrichiens, après l'attachement de la Bucovine (1775). A côté de l'appellatif – paire, il est fréquemment trouvé dans les documents du Centre forestier des alleutiers de Câmpulung et aussi dans ceux de frontière des forêts-terrains appartenant aux monastères de Putna, de Sucevița, de Humor, de Voroneț, de Moldovița (Iosep, 1993).

Certains documents publiés par T.V. Stefanelli (1915) présentent soit l'appellatif, soit le toponyme, soit les deux, à partir même du premier document de la collection datée 1611 (tant qu'il y a le terrain ou la forêt de l'endroit de Chiritza jusqu' à l'*obcina*). Au cadre des trois unités des Obcinas de Bucovine l'enregistrement du toponyme se dispose de la manière suivante : à 17 fois dans l'Obcina

de Mestecăniș et de Feredeu, et à 13 fois dans l'Obcina Mare. On rappelle le fait que l'appellatif a, même aujourd'hui, une large circulation, mais, inexplicablement, un connu glossaire de la région ne le cite pas.

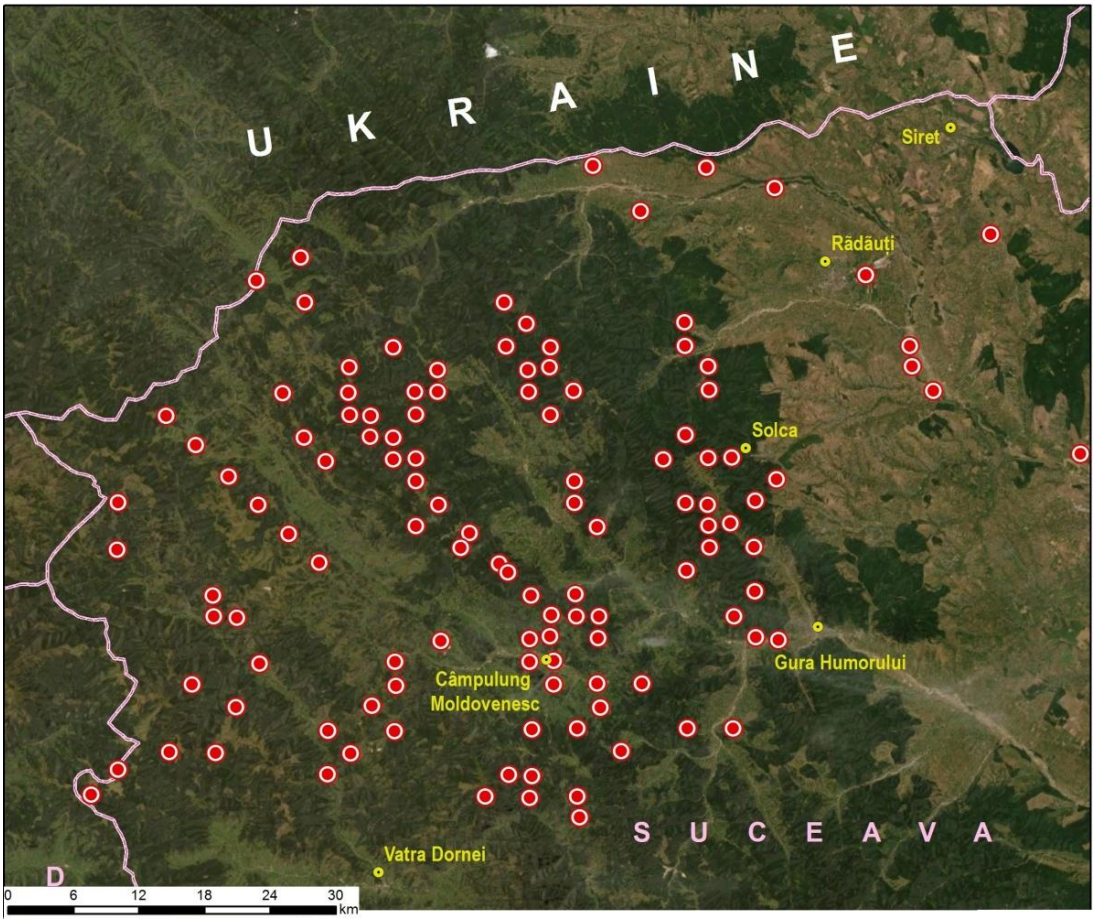

Fig. 4 – La diffusion géographique du toponyme et de l'appellatif **obcina** en Bucovine.

Surprenant, le toponyme d'**obcina** a été également enregistré dans les montagnes volcaniques de Călimani, soit dans des documents historiques, soit sur des cartes anciennes et actuelles. Il est quand même explicable, parce que leur moitié orientale appartient au Centre forestier alleutier de Campulung, et les formes de relief nommées correspondent à l'acception habituelle de l'appellatif. Comme ça : l'Obcina de Călimani et l'Obcina Mare (document de 1775), ne sont que des parties bien gardées du bord du cratère, entre 1800 et 2000m, qui jouent le rôle de ligne de faite de partage des eaux entre le Bassin de la Bistrița moldave et celui de Maramureș, comme d'ailleurs aussi et celui de frontière naturelle entre le Centre forestier de Campulung et de la Transylvanie.

A **Giumalău,** les 7 toponymes s'inscrivent au long des deux sommets allongés, doucement, qui se détachent de la zone haute du massif: l'une vers le sud-ouest, et l'autre vers nord-est. Le Massif étant situé au milieu du Centre forestier (*Republicii)* de Campulung, tous ces toponymes, comme ceux des Obcinas de Bucovine, de Călimani, ou de Rarău, peuvent avoir aussi une signification à part, sociale et historique.

À cause des quelques recherches sur place et des cartes actuelles, au cas du **Massif de Rarău** on a toujours utilisé des sources documentaires de la collection de Stefanelli (1915). Elles rappellent tant que l'appellatif, que le toponyme, en accentuant leur acception géomorphologique et de liméonyme.

Si dans **la Colline de Suceava** le toponyme est très fréquent, plus de 30 exemples, dans les autres sous-unités de la Colline de Moldavie, plus éloignées de l'aire carpatique, le toponyme et l'appellatif ne paraissaient pas être attestés. On trouve aussi de nombreux toponymes dans **les Montagnes de Stânişoara** où, en même temps avec la précision des frontières des terrains des monastères de Voroneţ, de Secu, de Neamţ, de Pangaratzi, on atteste aussi l'appellatif, qui a le même sens, morphologiquement, que les régions présentées ci-dessus. Les précisions « l'obcina d'en haut et l'obcina d'en bas » (ex. le document de 1634, à propos du terrain de Neamţ) ne peuvent pas nous dérouter ; il s'agit toujours de la ligne de faite de partage des eaux, mais qui, naturellement, ne se tient pas sur le même niveau, mais qui diffère comme altitude au profil longitudinal, en présentant des sommets, des pas et des selles. Les **Montagnes de Bistriţa** ont elles-aussi tant que le toponyme, que l'appellatif, surtout à leur secteur nordique, afférent à l'ancien Centre forestier de Campulung.

Au **Massif de Ceahlău**, on trouve le toponyme d'**obcina** plus de 10 fois, y étant accompagné par l'appellatif – paire, signifiant une zone haute qui se continue vers la périphérie, à un système d'interfluve (obcinas) d'orientation radiale, qui se prolonge de la base des abrupts, jusqu'aux vallées limitrophes du Ceahlău (Fig. 5).

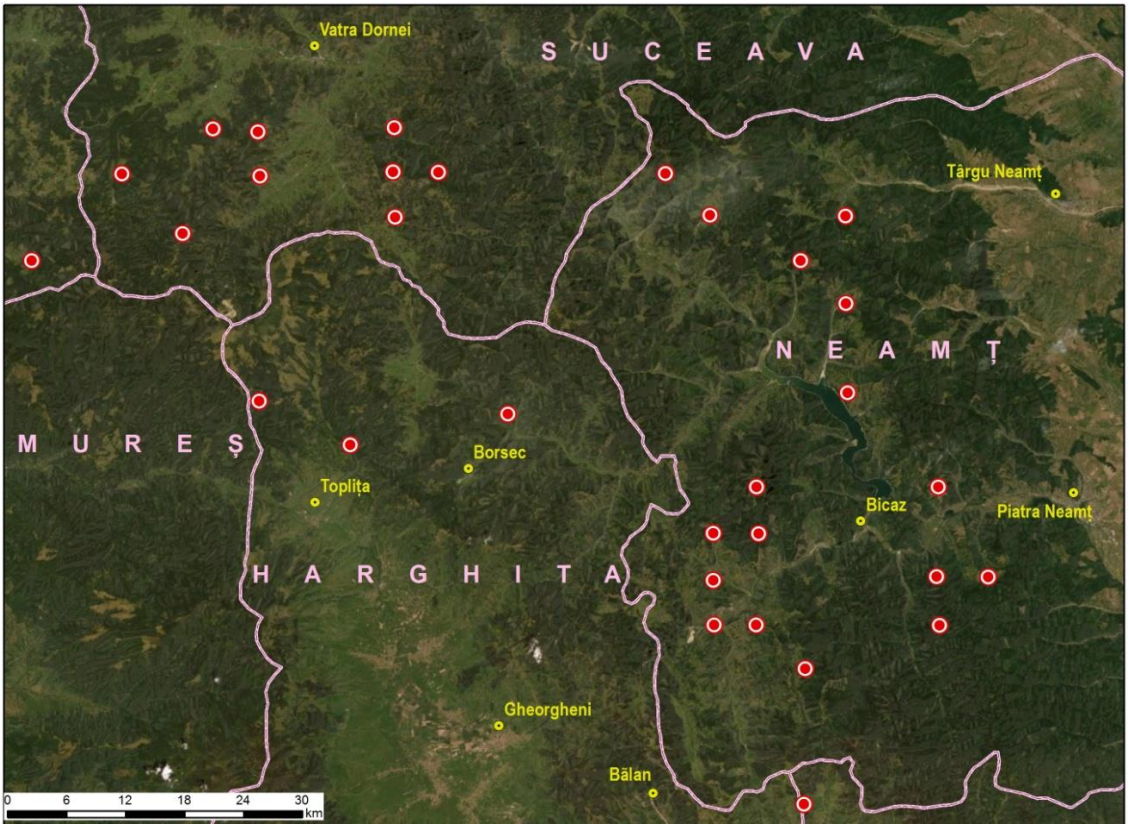

Fig. 5 – La diffusion géographique du toponyme et de l'appellatif **obcina** dans les Carpates Moldo–Transylvaines.

Les Montagnes de Giurgeu et **les Montagnes de Harghita** ont un seul toponyme ***obcina***, sommet aux sources des ruisseaux Rez et Putna, respectivement l'Obcina Izvoare, suggestif comme signification géographique. La faible densité du toponyme dans ces montagnes, comme dans le cas des Montagnes de Ciuc (3 exemples) et de Tarcău (4 exemples), suggère que nous nous trouvons vers la périphérie du sud de l'aréal de diffusion.

Pour les **Montagnes de Goşmanu**, le toponyme a été mentionné par C. Mătasă (1943) à base des cartes à grande échelle et des recherché sur place, en identifiant aussi l'appellatif « obcina » au fond du Tazlău.

La présence du toponyme « **obcina** » est intéressante, considérée jusqu'à présent exclusivement montagneuse, en dehors de l'aire carpatique : dans les **Souscarpates de la Moldavie** (Culmea Pietricica) et dans **la Colline de Moldavie.** Ici, la dénomination pourrait être justifiée tant que par des réalités géomorphologiques et liméonymiques (formes de relief collinaires, hautes sur des frontières rurales), sociaux (des anciennes structures communes pour la propriété), que par le transfert de toponymie montagneuse à la Colline, en même temps que la migration de la population de la montagne.

4. CONCLUSIONS

On a identifié plus de 200 de toponymes situés dans de différentes sous-unités géographiques, mais nous considérons que les recherches sur le terrain et d'autres sources informatives pourraient agrandir l'inventaire toponomastique.

Le toponyme et l'appellatif – paire ***obcina*** sont trouvés dans des zones tant à roches sédimentaires à plis (carpatiques et sous-carpatiques) que métamorphiques et volcaniques, désignant, partout, un « style » de relief : des sommets allongés, doux, en général bas, parallèles, séparés par des vallées aussi parallèles. La seule région où on a gardé le sens originaire, socio-économique du mot est le Pays de Vrancea, mais il ne peut pas être intégré dans la toponomastique locale. Dans toutes les autres régions on a gardé seulement le sens dérivé, mais tardif, de liméonyme et géomorphonyme.

Même si on accepte l'origine slave de l'appellatif, son emprunt dans le lexique de la langue roumaine est ancien, alors que le toponyme est donné par les Roumains (« toponyme pseudo-slave ») au point de vue génétique (Petrovici, 1970), étant à juste titre ignoré dans cette qualité. On impose souligner aussi la présence des toponymes livresques : **Obcinas moldaves** (Mihăilescu, 1927), **Obcinas de Bucovine** (Barbu, 1976), **Obcinas de Ţibău**, **Obcinas du Nord** et **l'Obcina de Cârlibaba** (Morariu *et al*., 1980).

Les toponymes l'Obcina de Mestecăniş, l'Obcina Feredeu, l'Obcina Mare sont seulement partiellement livresques, dans la mesure où elles ont résulté par la généralisation géographique et cartographique non-populaire des microtoponymes spontanés respectifs à trois grands systèmes montagneux.

Remerciements. La présente étude a été réalisée dans le cadre du projet "***Étude géographique du développement régional durable en Roumanie dans un contexte européen***", qui fait partie du plan de recherche de l'Institut de Géographie de l'Académie Roumaine.

RÉFÉRENCES

Barbu, N. (1976), *Obcinele Bucovinei*, Edit. Ştiinţifică Bucureşti, 318 p.
Candrea, A., Adamescu, Gh. (1926), *Dicţionarul enciclopedic ilustrat,* I, Bucureşti, 1472 p.
Grămadă, N. (1996), *Toponimia minoră a Bucovinei,*I, II, Bucureşti, 1102 p.
Grigorovici, R. (1998), *Bucovina în primele descrieri geografice, istorice, economice şi demografice,* Bucureşti, 463 p.
Grigorovitza Em. (1908), *Dicţionarul geografic al Bucovinei*, Bucureşti, 248 p.
Iordan, I. (1963), *Toponimia romînească*, Edit. Academiei Române, Bucureşti, 529 p.
Iosep, I. (1993), *Toponimul Obcina*, Anuarul Muzeului Bucovinei, XVII–XIX, 1990–1992, Suceava, pp. 157–166.
Lahovari, G. I., Brătianu, I. C., Tocilescu, G. G. (1901), *Marele dicţionar geografic al României*, Bucureşti, 339 p.
Matasă, C. (1943), *Câmpul lui Dragoş: Toponimie veche şi actuală din judeţul Neamţ*, Editura Casei Şcoalelor, Bucureşti.
Mihăilescu, V. (1927), *O tipologie a aşezărilor româneşti*, Buletinul Societăţii Române Regale de Geografie, Bucureşti.

Morariu, T., Posea, G., Mac, I. (1980), *Regionarea Depresiunii Transilvania*, St. și cerc. G.G.G., Seria Geogr., XXVII, 2, Edit. Academiei Române, București.
Papahagi, T. (1925), *Graiul și folklorul Maramureșului*, Edit. Cultura Națională, Cluj-Napoca, 240 p.
Petrovici, E. (1970), *Studii de dialectologie și toponimie*, București, pp. 178–186.
Popp, N. M. (1936), *Clasificări geografice în Subcarpații românești*, Extras din Buletinul Soc. Regale de Geografie, Edit. Atelierele Grafice Socec & Company, București, 31 p.
Popp, N., Iosep, I., Paulescu, D. (1972), *Județul Suceava*, Edit. Academiei Române, București, 160 p.
Stefanelli,V. T. (1915), *Documente din vechiul ocol al Câmpulungului Moldovenesc*, București, 483 p.

Reçu 19 février 2021